

TERESA BASTARDÍN CANDÓN y MARÍA DEL MAR BARRIENTOS MÁRQUEZ (eds.) (2015): *Lengua e Historia en el Archivo Histórico Provincial de Cádiz*, Cádiz: Universidad de Cádiz, 230 pp., ISBN: 978-84-9828-546-8.

La documentación archivística es una fuente de primera mano a la que ha acudido todo tipo de investigadores para realizar estudios o trabajos académicos. Esta rentabilidad de los materiales de archivo y el perpetuo interés por los legajos del pasado se materializan en el libro *Lengua e Historia en el Archivo Histórico Provincial de Cádiz* (Cádiz: Universidad de Cádiz, editorial UCA, 2015), obra colectiva de carácter histórico-filológico coordinada por Teresa Bastardín Candón y María del Mar Barrientos Márquez. Compuesta por ocho contribuciones independientes entre sí, pero vinculadas por los fondos custodiados en el Archivo Histórico Provincial de Cádiz (A.H.P.C.), esta publicación no defrauda a sus lectores, ya sean especialistas en la materia, estudiantes u otros curiosos que deseen descubrir más acerca del abundante patrimonio documental gaditano.

Ya en la presentación del volumen, las editoras ponen de manifiesto la necesidad de analizar este legado textual, esencial para contribuir –a nivel general– al “conocimiento de épocas pasadas”, y en particular, a la historia, sociedad, cultura y lengua de Cádiz. Asimismo, los distintos artículos que conforman la obra son un perfecto modelo de rigor y minuciosidad a la hora de trabajar con estas tipologías de escritos, los cuales, en muchas ocasiones, presentan dificultades a los estudiosos, ya sea para acceder a ellos o en relación a la lectura y comprensión de los mismos. Estos ensayos científicos, elaborados por especialistas procedentes de diversas disciplinas humanísticas, sin duda deben tenerse en cuenta y servir como ejemplo para investigaciones futuras relacionadas con el ámbito archivístico.

El primero de ellos, un trabajo a cargo de Manuel M^a Cañas Moya, funciona como capítulo introductorio a las fuentes disponibles del A.H.P.C., exponiendo a su vez las posibilidades de estudio que las mismas ofrecen al colectivo investigador y estudiantil. Para ello, el autor ofrece un condensado recorrido sobre la creación de los Archivos Históricos Provinciales, su administración y las normativas que regulan su funcionamiento. Además, muestra la diversidad temática documental del archivo gaditano –agricultura, educación, comercio, etc.–, información que se ve complementada por un cuadro clasificatorio de sus fondos.

De contenido más específico es la aportación de Teresa Bastardín Candón, quien se aproxima a la documentación notarial del siglo XVIII para analizar el léxico cotidiano empleado en las particiones de bienes. La investigadora se sumerge en la sección de Protocolo del A.H.P.C. para llevar a cabo un estudio de corte filológico-lingüístico sobre los términos relacionados con los bienes inmuebles, con el mundo de la agricultura y ganadería, sin olvidar campos tan corrientes en la vida diaria como son los ense-

res domésticos y las vestimentas. En definitiva, una monografía modélica que se justifica con la amplia gama de vocabulario presentado, escrupulosamente definido y ejemplificado testimonialmente, y que respalda el uso de textos archivísticos para un conocimiento global y certero de la historia léxica del español.

El autor José Ramón Morala Rodríguez también investiga sobre el vocabulario de los inventarios de bienes del siglo xvii localizados en la provincia de Cádiz. En su propuesta analiza la presencia tanto de occidentalismos –*azoleta, calabozo, frijoles...*– como de andalucismos –*cobra, falseira, pulseras...*– en los escritos, sin renunciar al estudio de algunos préstamos e innovaciones léxicas –*vitre, pajuela, bancaleta*–. Una delicada labor de recopilación de voces en la que se ofrece al lector un glosario de términos perfectamente explicados y ejemplificados, que han sido rastreados en obras académicas –*ALEA, DRAE, DHEC*, etc.–, y en bases de datos léxicas como *CorLexIn*.

En lo referente al apartado histórico-social del libro, las contribuciones de Guadalupe Carrasco González y Juan José Iglesias Rodríguez fundamentan el destacado papel que tuvo Cádiz en el intercambio comercial. Ambos trabajos abordan el mundo mercantil presente en los materiales del A.H.P.C., ya sea para el estudio de las sociedades o compañías comerciales, como para la caracterización de la burguesía mercante gaditana de la Edad Moderna. Ambos autores coinciden en la necesidad de explorar los protocolos notariales para llevar a cabo sólidas investigaciones históricas, puesto que aún quedan incógnitas en torno al ámbito comercial que pueden ser solventadas gracias a estos tipos documentales. Los escritos notariales, concretamente los testamentos e inventarios de bienes *post mortem*, sirven asimismo de base a la investigación de Arturo Morgado García sobre el grupo social eclesiástico. A través de estos documentos, el autor se acerca al modo de vida y la condición del clero asentado en Cádiz durante los siglos xvii y xviii. Los testamentos recopilados permiten al investigador profundizar en el marco familiar de estos testadores y los comportamientos funerarios que adoptan ante la proximidad de la muerte. Por otro lado, los inventarios de bienes acreditan la capacidad económica que disfrutaba este estamento privilegiado y sirven para intuir el nivel cultural de sus integrantes por medio de la cantidad y temática de sus libros, así como de otras colecciones artísticas.

Retomando las aportaciones filológicas del volumen, Juan Antonio Frago Gracia dedica su contribución a las relaciones lingüísticas establecidas entre Cádiz y América, concretamente entre finales del siglo xviii y principios del xix. A modo de introducción, el autor realiza un amplio despliegue informativo acerca de Cádiz como puerto de Indias y su comercio transatlántico para, a continuación, enfocar su investigación en las repercusiones lingüísticas que tuvieron lugar –fundamentalmente en el léxico–,

además de mencionar otros apuntes sociolingüísticos. Se trata, pues, de una lectura fundamental para ampliar los conocimientos sobre distintos aspectos fonéticos, gramaticales y léxicos a ambos lados del océano, siendo una verdadera referencia bibliográfica para trabajos lingüísticos basados en materiales de archivo. Por otro lado, menos generalizador y focalizado plenamente en el nivel lingüístico fonético-fonológico, Mariano Franco Figueroa desarrolla un estudio acerca de la pronunciación andaluza y su reflejo en la documentación epistolar gaditana. En este artículo, el autor aborda el estudio de los rasgos caracterizadores del habla meridional andaluza e incide en las cacografías presentes en el corpus textual analizado como evidencias de meridionalismos fonéticos. Sin duda, una contribución que muestra acertadamente cómo la oralidad puede también ser estudiada a partir de materiales escritos.

Todo ello en su conjunto proporciona una amena y documentada lectura, en la que se recogen trabajos científicos de gran calidad, algunos provenientes como se ha visto de la rama histórica y otros de la filológica, pero que forman un volumen perfectamente armónico e interdisciplinar. Como colofón al mismo, las editoras añaden un esclarecedor apéndice que recoge diferentes transcripciones paleográficas –de las cuales se echan en falta los criterios de transcripción seguidos–, acompañadas por la descripción archivística de los documentos y una serie de láminas facsimilares con las que el lector puede observar la apariencia y disposición real del tipo de documentación analizada a lo largo del libro. En definitiva, un ejemplar que constituye un auténtico homenaje a la ciudad de Cádiz y a la institución que custodia su historia y trayectoria lingüística.

MARTA RODRÍGUEZ MANZANO
Universidad de Sevilla

HANS HEINRICH BRÜNING, *Diccionario etnográfico de la costa y sierra norte del Perú*, Matthias Urban y Rita E. Barrera-Virhuez (eds.), Lambayeque: Fondo Editorial de la Facultad de Ciencias Histórico Sociales y Educación de la Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo y Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2017, 123 pp.

En el español americano hay varios casos de repertorios lexicográficos que han permanecido en forma de fichero sin que hayan llegado nunca a publicarse, como el material recogido por Vidal de Battini en Argentina o el proyecto lexicográfico de Benvenuto Murrieta en el Perú, que permanecen custodiados en distintas bibliotecas universitarias. Este era el caso de los cuadernos y notas de Brüning, cuya existencia era conocida por